

1. LIEDTEXT KONZERT IN BÜLACH VOM 3.12.2022

P. A. Zwyssig

«Diligam te Domine» aus «Missa Wettingensis»

Diligam te Domine, fortitudo mea.

Dominus, firmamentum meum
et refugium meum,
et liberator meus.

Diligam te Domine, diligam te domine,
fortitudo mea, fortitudo mea.

Ich will dich lieben, Herr, meine Stärke.

*Der Herr ist meine Festung
und mein Zufluchtsort,
und mein Befreier.*

*Ich will dich lieben, Herr, ich will dich lieben, Herr,
meine Stärke, meine Stärke.*

Quoniam quis Dominus, sicut Deus noster?

Quis potens praeter Deum nostrum?
Qui me cinxit virtute,
salvavit vias meas.

Quoniam quis Dominus, quoniam quis Dominus,
sicut Deus noster, sicut Deus noster?

Denn wer ist Herr (Gott) wie unser Gott?

*Wer ist mächtig ausser unser Gott?
Der mich mit Kraft umgürtet
und meine Wege beschützt.*

*Denn wer ist Herr (Gott), wer ist Herr (Gott)
wie unser Gott, wie unser Gott?*

Omnis terra tremuit, fortiter turbata,
quoniam est iratus ei;
inclinavit et coelos,
ipse Creator noster.

Omnis terra tremuit, omnis terra tremuit,
fortiter turbata, fortiter turbata.

*Die ganze Erde erbebte, mächtig erschüttert,
weil er ihr zürnte;
es neigte auch den Himmel
unser Schöpfer selbst.*

*Die ganze Erde erbebte, die ganze Erde erbebte,
mächtig erschüttert, mächtig erschüttert.*

2. LIEDTEXT KONZERT IN BÜLACH VOM 3.12.2022

Wolfgang Amadeus Mozart Requiem, d-Moll, K 626

INTROITUS

- | | |
|---|--|
| <p>1.</p> <p>Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.</p> | <p>1.</p> <p><i>Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Dir gebührt ein Lobgesang, Gott, in Zion,
dir wird man Gelübde einlösen in Jerusalem:
Erhöre mein Gebet,
zu dir wird alles Fleisch kommen.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen!</i></p> |
|---|--|

KYRIE

- | | |
|---|---|
| <p>2.</p> <p>Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison!</p> | <p>2.</p> <p><i>Herr, erbarme dich,
Christus, erbarme dich,
Herr, erbarme dich!</i></p> |
|---|---|

SEQUENZ

- | | |
|---|--|
| <p>3.</p> <p>Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla:
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.</p> | <p>3.</p> <p><i>Tag des Zorns, jener Tag,
auflösen wird er die Welt in Asche,
wie David und Sibylla bezeugen.
Welch ein Zittern wird es geben,
wenn der Richter kommen wird,
um alles streng zu untersuchen.</i></p> |
| <p>4.</p> <p>Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus.</p> | <p>4.</p> <p><i>Die Posaune wird wunderbaren Schall verbreiten
durch die Gräber der Welt
und wird zwingen alle vor den Thron.
Der Tod wird erstarren und die Natur,
wenn die Schöpfung auferstehen wird,
um vor dem Richter Rechenschaft abzulegen.
Ein Buch, beschrieben, wird man hervorholen,
in dem alles steht,
woraus die Welt gerichtet werden wird.
Wenn dann der Richter zu Gericht sitzen wird,
wird, was auch immer verborgen ist, ans Licht kommen,
nichts wird unvergolten bleiben.
Was werde ich Elender dann sagen?
Welchen Anwalt werde ich erbitten,
wenn kaum der Gerechte sicher sein wird?</i></p> |

2. LIEDTEXT KONZERT IN BÜLACH VOM 3.12.2022

Wolfgang Amadeus Mozart Requiem, d-Moll, K 626

5. Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis salva me, fons pietatis.	5. <i>König von furchtbarer Majestät, der du die zur Rettung Bestimmten aus Gnade rettetest, rette mich, Quelle der Barmherzigkeit!</i>
6. Recordare Jesu pie, quod sum causa tuae viae: ne me perdas illa die. Quaerens me, sedisti lassus: redemisti crucem passus: tantus labor non sit cassus. Iuste judex ultionis, donum fac remissionis, ante diem rationis. Ingemisco tamquam reus: culpa rubet vultus meus supplicanti parce Deus. Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti. Preces meae non sunt dignae: sed tu bonus fac benigne, ne perenni cremer igne. Inter oves locum praesta et ab haedis sequestra, statuens in parte dextra.	6. <i>Barmherziger Jesus, bedenke, dass ich der Grund für deinen Weg bin, damit du mich nicht verdirbst an jenem Tag. Mich suchend, sassest du erschöpft, hast mich erlöst, indem du das Kreuz erlittest; so grosse Mühe soll nicht vergeblich sein! Gerechter Richter der Vergeltung, mach das Geschenk der Vergebung vor dem Tag der Abrechnung! Ich seufze wie ein Angeklagter, aus Schuld ist schamrot mein Gesicht den demütig Bittenden verschone, Gott! Der du Maria (Magdalena) vergeben und den Räuber erhört hast, mir auch hast du Hoffnung gegeben. Meine Bitten sind nicht würdig, doch du, Guter, mache gütig, dass ich nicht in ewigem Feuer brenne. Unter den Schafen weise mir einen Platz zu und von den Böcken trenne mich, stelle mich zur rechten Seite!</i>
7. Confutatis maledictis, flammis acribus addictis. Voca me cum benedictis. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: Gere curam mei finis.	7. <i>Wenn die Verdammten niedergeschlagen sind, den scharfen Flammen überantwortet, rufe mich mit den Gesegneten! Ich bitte kniefällig und demütig, das Herz zerrieben wie Asche: Trag Sorge für mein Ende!</i>

2. LIEDTEXT KONZERT IN BÜLACH VOM 3.12.2022

Wolfgang Amadeus Mozart Requiem, d-Moll, K 626

8.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus:
Huic ergo parce, Deus;
Pie Jesu domine,
dona eis requiem. Amen.

8.

*Tränenreich ist jener Tag,
an dem aus der Asche auferstehen wird
zum Gericht der Mensch als Angeklagter:
Ihn verschone dann, Gott;
barmherziger Jesus, Herr,
gib ihnen Ruhe! Amen.*

OFFERTORIUM

9.

Domine Jesu Christe,
Rex gloriae,
libera animas omniun fidelium defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam:
quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

9.

*Herr Jesus Christus,
König der Herrlichkeit,
befreie die Seelen aller verstorbenen Gläubigen
von den Strafen der Hölle und vom tiefen See!
Befreie sie aus dem Rachen des Löwen,
damit die Hölle sie nicht verschlinge,
damit sie nicht fallen ins Dunkle!
Sondern der heilige Michael, der Bannerträger,
geleite sie in das heilige Licht,
das du einst Abraham versprochen hast
und seiner Nachkommenschaft.*

10.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis
offerimus: tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie, memoriam facimus:
Fac eas, Domine, de morte
transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

10.

*Opfergaben und Gebete dir, Herr, mit Lobgesängen
bringen wir dir; nimm sie an für jene Seelen,
deren wir heute gedenken:
Mach, dass sie, Herr, vom Tode
hinübergehen zum Leben,
das du einst dem Abraham versprochen hast
und seiner Nachkommenschaft.*

2. LIEDTEXT KONZERT IN BÜLACH VOM 3.12.2022

Wolfgang Amadeus Mozart Requiem, d-Moll, K 626

SANCTUS

11.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus, Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

11.

*Heilig, heilig, heilig ist der
Herr, der Gott der Heerscharen.
Voll sind Himmel und Erde von deinem Ruhm.
Hosianna in der Höhe.*

BENEDICTUS

12.

Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

12.

*Gepriesen sei, der kommt im Namen des Herrn.
Hosianna in der Höhe.*

AGNUS DEI

13.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

13.

*Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt,
Gib ihnen Ruhe!
Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt,
gib ihnen ewige Ruhe!*

COMMUNIO

14.

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

14.

*Das ewige Licht leuchte ihnen, Herr,
mit deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist barmherzig.
Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Das ewige Licht leuchte ihnen, Herr,
mit deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist barmherzig.*